

ОР магістр

Назва кафедри	Англійської філології та лінгводидактики Викладач – к.ф.н., доц. Багацька О.В.
Назва дисципліни	Художній переклад з англійської мови
Загальна кількість кредитів (годин)	3 кредити
Курс та півріччя, де починається дисципліна	3 семестр
Кількість семестрів, протягом яких вивчається	1 семестр
Форма навчання, для якої дисципліна пропонується	денна, заочна
Попередні умови	Вивчення дисциплін: Практика перекладу з англійської мови, Теорія перекладу
Назви спеціальностей, для яких пропонується вивчення дисципліни	035Філологія 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно)
Короткий опис дисципліни	<p>Мета та завдання навчальної дисципліни Художній переклад з англійської мови: опрацювання теоретичних основ перекладу художнього тексту та формування навичок виконання літературного адекватного перекладу фрагментів прозового, поетичного та драматургічного текстів першотвору.</p> <p>Основними завданнями вивчення дисципліни є:</p> <ol style="list-style-type: none">1. ознайомити студентів із сучасними теоріями та підходами до перекладу художніх творів;2. виробити у студентів уміння виявляти жанрові, стильові, структурні і тематичні матричні складові художнього тексту першотвору, що підлягають відтворенню при перекладі;3. навчити студентів здійснювати порівняльний перекладацький аналіз художніх текстів оригіналу та перекладу;4. домогтися усвідомлення студентами концептуальних відмінностей текстів художнього та інших стилів і необхідності застосування перекладацьких прийомів, що відбивають стан артефактів і ментафактів текстів оригіналу відповідно нехудожнього та художнього мовлення;5. навчити студентів розпізнавати стилістичні прийоми і засоби виразності художньої мови тексту оригіналу;6. коментувати доречність перекладацьких трансформацій для збереження образності у мові перекладу; практикувати виконання літературних перекладів текстів чи фрагментів текстів художніх творів (прози та поезії) підсильних труднощів.